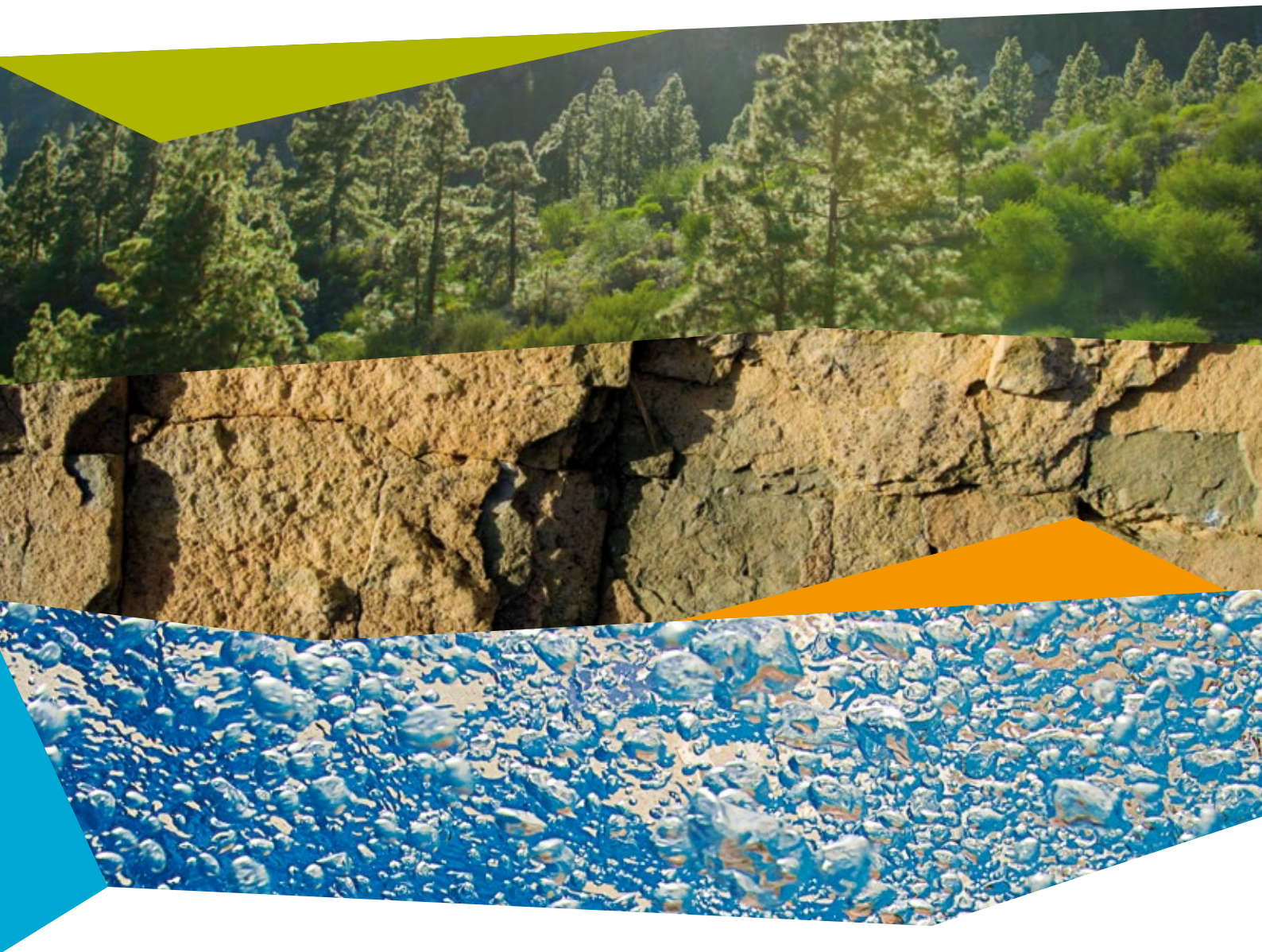




Granadilla de Abona

• De costa a cumbre • From the coast to summit • Von der Küste bis zum Gipfel



Promueve / Promote / Gefördert von
Concejalía de Turismo. Ilustre Ayuntamiento de Granadilla de Abona

Coordinación Técnica / Technic Coordination / Technische Koordination
Pedro David Díaz Rodríguez

Textos / Texts / Texte
Pedro David Díaz Rodríguez

Traducción / Translation / Übersetzung
Esther Gladys Barrera González, Mercedes Lago Vázquez y Brian Harrison

Fotografía / Photography / Fotografie
Juanmi Alemany

Diseño y maquetación / Design and layout / Gestaltung und Satz
Laura Swing

Impresión / Print / Druck
Litografía Drago

Índice / Index / Inhalt

- (04) Mapa / Map / Karte
- (05) Bienvenida / Welcome / Willkommen

COSTA / THE COAST / KÜSTE

- (06) El Médano
- (08) La Tejita
- (10) Los Abrigos
- (11) Piscinas naturales / Natural Pools / Naturschwimmbäder
- (12) Gastronomía litoral / Coastal Gastronomy / Küste-Küche
- (13) La Lonja pesquera / Fishermans Market / Fischmarkt
- (14) Windsurf
- (16) Deportes náuticos / Watersports / Wassersport
- (18) Planta alojativa / Accommodation Available / Unterkunft
- (19) Sansofé
- (20) Cueva del Santo Hermano Pedro / Santo Hermano Pedro's Cave / Die Höhle des Santo Hermano Pedro
- (21) Romería Barquera de El Médano / El Medano Procession / Wallfahrt Barquera In El Médano
- (22) Instituto Tecnológico de Energías Renovables (ITER) / Institute of Renewable Energy Technology (Iter) / Institut für Technologie und Erneuerbare Energie (Iter)

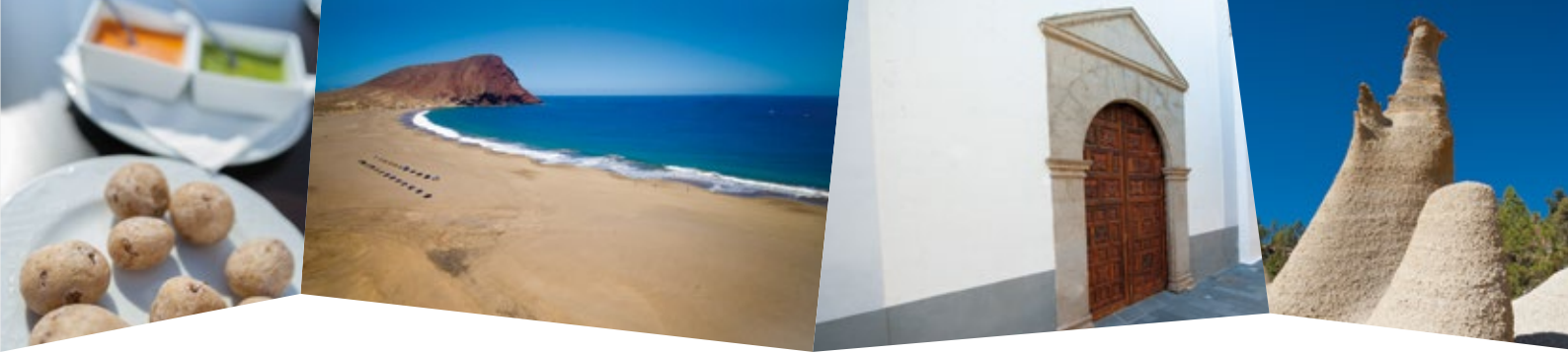
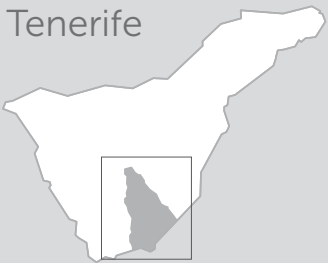
MEDIANÍAS / COUNTRYSIDE / INLAND

- (23) Monumento natural de Los Derriscaderos / The Derriscaderos Natural Monument / Naturdenkmal Los Derriscaderos
- (24) Mercado del agricultor / Agricultural Market / Bauernmarkt
- (25) Zonas comerciales / Commercial Areas / Einkaufen
- (26) Granadilla
- (30) Esencia del mundo rural: alojamientos, bodegas y paisaje agrario / The Essence of Rural Life: Accommodation, Wineries and Agricultural Landscape / Essenz Des Ländlichen Raumes: Unterkunft, Weingüter Und Kulturlandschaft
- (32) El paisaje de la tosca y el Jable / Volcanic landscape "tosca & jable" / Die Bimssteinlandschaft (El Jable)
- (34) Romería de Granadilla de Abona / Granadilla de Abona Procession / Wallfahrt von Granadilla de Abona
- (36) Las Vegas
- (38) Patrimonio etnográfico / Ethnographic Heritage / Ethnographisches Erbe
- (40) Actividades en la naturaleza / Outdoor Activities / Aktivitäten Im Freien

CUMBRE / SUMMIT / GIPFEL

- (44) Los Escurriales (Paisaje lunar) / (Moon Landscape) / Die Escurriales (Mondlandschaft)
- (46) Montaña de Guajara / Guajara Mountain / Guajara Berg
- (47) Cumbre de Granadilla / The Heights of Granadilla / Summit von Granadilla
- (48) Observatorio de Piazzi Smyth / Piazzi Smyth Observatory / Piazzi Smyth Observatorium

Granadilla de Abona



Granadilla es una y muchas a la vez. Visitar este municipio es disfrutar de un marco incomparable cargado de naturaleza, de historia y de tradición. Su situación privilegiada en la comarca de Abona, su dinamismo económico y demográfico, sus playas naturales y sus espacios naturales protegidos, le aportan una enorme diversidad paisajística que va desde las claras aguas de El Médano y Los Abrigos, hasta las impetuosas cumbres de Montaña de Guajara.

Todas estas cualidades constituyen un sorprendente lugar capaz de ofrecer al visitante múltiples posibilidades turísticas, gracias a su importante legado histórico y natural, a la calidad de su oferta gastronómica y hotelera y al amplio catálogo de rutas y actividades complementarias que se pueden encontrar, con especial atención en los deportes náuticos.

Nos gustaría que esta guía sirviera para incitar a todos a que disfruten y conozcan nuestro municipio, deseándoles una agradable estancia que seguro les hará repetir.

¡Bienvenidos!

Granadilla is both singular and diverse. To visit this municipality is to visit a unique place, full of nature, history and tradition. Its location is privileged, within the area of Abona, with a dynamic economy and population, its natural beaches, and its protected natural zones, offering us various landscapes from the crystal clear water of El Médano and Los Abrigos to the mighty summits of the Guajara Mountain.

All these qualities represent this amazing place which provides visitors countless opportunities, due to its important historical and natural heritage, the quality of its gastronomic and hotel infrastructure, and the wide range of tours, routes and complementary activities which are available, with a special focus upon water sports.

We hope that this guide will encourage you to discover and enjoy our municipality, and we wish you a pleasant stay which you will want to repeat. It has been created to publicize the enormous diversity which the municipality of Granadilla de Abona has to offer.

Welcome!

Granadilla ist eines und vieles auf einmal. Der Besuch dieser Stadt ist eine einzigartige Erfahrung voller Natur, Geschichte und Tradition. Es sind auch die Lage in der Region Abona, die wirtschaftliche und demografische Dynamik, die sie kennzeichnen. Naturschutzgebiete bieten eine enorme Vielfalt an Landschaften, zu erwähnen auch El Médano und Los Abrigos mit Stränden und klarem Wasser, sowie der Blick zum mächtigen Berggipfel daes Guajara.

All dieses ist die Grundlage den Besuchern viele touristische Möglichkeiten zu bieten, besonders zu erwähnen der Wassersport und das Angebot an Wanderrouen. Das historische und natürlichen Erbe, die Qualität der Gastronomie und das Hotelangebot tragen dazu bei, diese Region zu empfehlen.

Wir möchten, dass unser Reiseführer dazu beiträgt, Besucher zu ermutigen, unsere Stadt kennenzulernen und zu genießen und wünschen Ihnen dabei einen angenehmen Aufenthalt. Wir hoffen, Ihr Interesse für unsere Region, Granadilla de Abona, geweckt zu haben.

Herzlich Willkommen!



El Médano

Es la playa natural más importante y más reconocida de Tenerife y uno de los emblemas del municipio. Se caracteriza por el color dorado de su arena, y por sus aguas, cristalinas y tranquilas la mayor parte del año. Entorno a la misma puedes encontrar y disfrutar de una amplísima oferta de servicios complementarios en un ambiente tranquilo, seguro y familiar.

El Médano is home to the most famous natural beach in Tenerife, a landmark within the municipality. The beach is noted for its light coloured sand and crystal clear water, which is calm for most of the year. Close by you will find many amenities and services, and a safe, family ambience.

Besitzt den größten und bekanntesten Naturstrand Teneriffas und ist ein Wahrzeichen der Stadt. Es ist die weiße Farbe des Wassers, das die meiste Zeit des Jahres den Strand kennzeichnen. Die ruhige und sichere Umgebung bietet eine breite Palette von zusätzlichen Dienstleistungen für die ganze Familie.





La Tejita

Flanqueada por la Montaña Roja (cono volcánico de color ocre y de extraordinaria belleza), es una de las playas naturales más extensas e importantes de las Islas Canarias. Se caracteriza por sus aguas limpias y por su entorno eminentemente natural. Junto a su bahía, fundó en septiembre de 1519, la expedición que comandaba Fernando de Magallanes, y que culminaría tres años después, con la Primera Vuelta al Mundo realizada por el Ser Humano.

At the foot of the Red Mountain (a volcanic crater of extraordinary beauty), it is one of the largest and most important natural beaches of the Canary Islands. It is characterized by its clean waters and its un-spoilt natural environment. Fernando de Magallanes anchored within the bay in September 1519 prior to his famous discovery voyage.

Flankiert vom Rojas Berg (ein ockerfarbiger Vulkankegel von einer außergewöhnlichen Schönheit), ist es einer der größten und wichtigsten natürlichen Stränden der Kanarischen Inseln. Er zeichnet sich durch seine sauberes Wasser und seine natürliche Umgebung aus. Im September 1519 ankerte hier der Kommandant einer Expedition, Ferdinand Magellan, der als erster Mensch drei Jahre später die Welt umsegelte.





Los Abrigos

Estrechamente vinculado a la mar y a la pesca, Los Abrigos es el barrio pesquero tradicional más importante del sur de la isla. Surgido al refugio de un saliente rocoso, es en la actualidad un lugar ideal para pasear entorno a su muelle marítimo y disfrutar del pescado fresco y de la comida tradicional en sus numerosos restaurantes.

Synonymous to the sea and fishing, Los Abrigos is the most important and well known traditional fishing village in the South of the island. Sheltered by a rocky out-crop, it is now an ideal place to stroll around its pier and enjoy the fresh fish and traditional food in its many restaurants.

Eng mit dem Meer und der Fischerei verbunden, ist Los Abrigos ein bekannter traditioneller Fischerort im Süden der Insel. Geschützt von einem Felsvorsprung entstanden, ist es heute ein idealer Ort zum Spaziergang rund um die maritime Mole, wo man frischen Fisch und traditionelle Gerichte in den zahlreichen Restaurants genießen kann.

Piscinas naturales

Las caprichosas formas que han adoptado las coladas lávicas en su encuentro con el mar, muy cerca de Los Abrigos, han generado algunas pequeñas pocetas naturales, en las que es posible disfrutar de un baño tranquilo en un lugar prácticamente exclusivo y nada masificado.

NATURAL POOLS
Nearby to Los Abrigos the almost infinite shapes caused by the lava flows reaching with the sea resulted in the creation of several small natural pools, where you can enjoy a leisurely swim in this area which is seldom overcrowded.

NATURSCHWIMMBÄDER
Lavaströme haben auf ihrem Weg ins Meer bizarre Formen gebildet und damit kleine Buchten geschaffen in denen man gemütlich und ungestört auch ein Bad ganz naturnah nehmen kann.





Gastronomía litoral

El pescado es la base sobre la que se sustentan gran parte de los platos de comida tradicional. Se cocina en las Islas de diversas formas (frito, asado, cocido, ...) Es bastante común servirlo con las tradicionales salsas de mojo rojo (más picante) o mojo verde (más suave), acompañado del succulento marisco.

COASTAL GASTRONOMY

Most traditional dishes are based on fish, cooked in different ways (fried, grilled or baked). Dishes are often served with traditional Canarian sauces, either Mojo Verde or the spicier Mojo Rojo, also accompanied by succulent seafood.

KÜSTE-KÜCHE

Fisch ist die Grundlage auf dem ein Großteil der traditionellen Speisen basieren. Auf den Inseln wird er auf verschiedene Weise zubereitet (gebraten, gegrillt, gebacken, ...). Es ist üblich ihn mit traditionellen Saucen wie Mojo Rojo (würzig) oder Mojo verde (mild) zu servieren, auch von saftigen Meeresfrüchten begleitet.



La Lonja pesquera

Es el lugar ideal para comprar el mejor y más fresco pescado en el sur de Tenerife, además de conocer algunos de los entresijos de la actividad pesquera, las especies capturadas, su procedencia o sus beneficios nutricionales.

FISHERMANS MARKET

This is the place to buy the best selection of freshest fish in south Tenerife, also to discover traditional fishing methods, learn about types of fish and their nutritional benefits.

FISCHMARKT

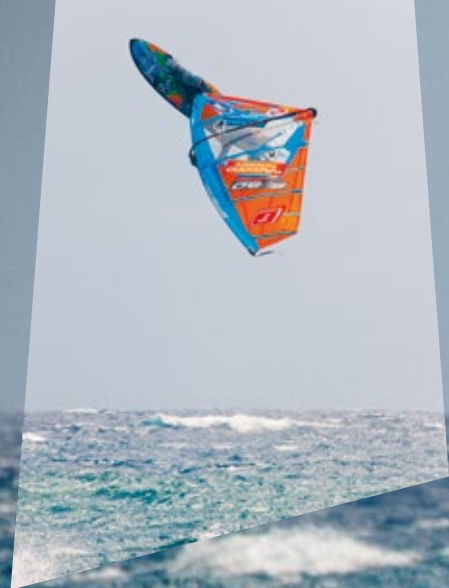
Es ist der Ort, um die besten und frischesten Fische im Süden Teneriffas zu kaufen, und einige der Feinheiten der Fischerei kennenzulernen, z.B. den Artenreichtum, die Herkunft der Arten und die Vorteile einer gesunden Ernährung.

Windsurf

El Médano tiene una peculiaridad que lo convierte en uno de los enclaves más apreciados para la práctica del Windsurf: el viento. Éste sopla con diferentes intensidades permitiendo encontrar, tanto a windsurfistas que quieren perfeccionar su técnica como a aquellos que quieren iniciarse, el lugar ideal. Es por eso por lo que aquí residen algunos de los mayores maestros de este deporte y por lo que se celebra anualmente una prueba del campeonato del mundo.

El Médano has a factor which makes it one of the most popular for windsurfing destinations: the wind. It blows with varying intensities, an ideal condition for windsurfers of all levels of experience. This is the reason why so many of the greatest names of this sport live here, and also why the World Championship is held here each year.

El Medano hat eine Besonderheit, es ist hier oft windig, mit unterschiedlicher Intensität, das macht El Medano zu einem Surfer Paradies, für Surf Experten, als auch für Anfänger. Das ist ein Grund, dass viele Surfer hier ihre zweite Heimat gefunden haben. Hier wird auch jährlich eine Windsurfweltmeisterschaft veranstaltet.





Deportes náuticos

En ningún otro lugar de las Islas Canarias podrás encontrar una localidad donde poder practicar todas las modalidades de deportes náuticos existentes como en el municipio de Granadilla de Abona. El litoral del municipio ofrece la posibilidad de realizar desde los clásicos deportes como la pesca, el surf o el windsurf, hasta los más actuales kite-surf, bodyboard, paddle surf o el buceo.

WATERSPORTS

There is no other place within the Canary Islands with so many forms of watersports available than the municipality of Granadilla de Abona. The coastline of the municipality provides opportunities to enjoy classic sports such as Sport Fishing, Surfing and Windsurfing to the latest Kiteboarding, Bodyboarding, Paddle Surf or Diving.

WASSERSPORT

Nirgendwo auf den Kanarischen Inseln finden Sie einen Ort, wo Sie alle Arten von Wassersport finden können, wie in El Medano, in der Gemeinde Granadilla de Abona. Die Küstenlinie der Gemeinde bietet die Möglichkeit von den klassischen Sportarten wie Angeln, Surfen und Windsurfen auch die neuesten wie Kitesurfen, Bodyboard, Paddle Surf oder Tauchen durchzuführen.



Planta alojativa

El litoral del municipio cuenta con una planta alojativa diversa, atractiva y renovada, que puede cubrir perfectamente las necesidades y las demandas del turista, independientemente del perfil que este tenga. Se compone básicamente de hoteles y complejos de apartamentos, y está en expansión dada la enorme progresión turística y demanda de servicios asociados en el mismo.

ACCOMMODATION AVAILABLE
The coastline of the municipality has diverse, attractive and modern Accommodation which can cater to all profiles of tourists. It consists mainly of hotels and apartment complexes, and the choice is expanding due to the natural demand of facilities and activities available.

UNTERKUNFT
Die Küstenlinie der Gemeinde bietet vielfältige, attraktive und moderne Unterkünfte zur Auswahl an, die perfekt die Bedürfnisse und Anforderungen der Touristen erfüllen können. Es sind hauptsächlich Hotels und Ferienwohnungen, die unseren Besuchern zur Verfügung stehen.



Sansofé

"Sansofé" significaba en el lenguaje guanche "bienvenido", y eso es lo que se pretende con este marco de actividades culturales, de ocio, y deportivas que ofrece el Ayuntamiento de Granadilla de Abona durante los meses de verano en El Médano y en Los Abrigos, de entre las que sobresale la Muestra Folclórica de los Pueblos, en donde cada año se resume y se representa la enorme diversidad folclórica del Mundo.

"Sansofé" means "welcome" in the ancient Guanche language, and that is the intention of this offering of cultural, leisure and sports offered by the Granadilla de Abona Town Hall. During the Summer months in El Médano and Los Abrigos, this project hosts many activities including local and World Folklore concerts.

"Sansofe" heisst "Willkommen" in der Sprache der Guanchen (Guanche=Ureinwohner), und gerade dieses Gefühl ist es, was die Gemeinde von Granadilla de Abona allen Gäste mitteilen möchte. Kultur, Sport und Freizeit werden als Unterhaltung für die ganze Familie in den Sommermonaten in El Medano angeboten. Vor allem das Folklorefest ist besonders zu erwähnen, mit Folklore aus allen Ländern der Welt.



Cueva del Santo Hermano Pedro

Santuario dedicado a Pedro de San José Betancur, más conocido como el Santo Hermano Pedro, quien durante su niñez se refugiaba en él mientras cuidaba de sus rebaños. Se trata de una cueva, en cuyo interior puede observarse una escultura en madera del santo situada junto a ofrendas y ruegos de los fieles. Pedro de San José Betancur nació en Tenerife pero ejerció su labor religiosa y evangelizadora en Guatemala, donde destacó por su trato a los enfermos y a los pobres.

SANTO HERMANO PEDRO'S CAVE
This sanctuary is dedicated to Pedro de San José Betancur, better known as Saint Hermano Pedro, who during his childhood took refuge in the cave whilst tending herds. Inside the cave remains a wooden sculpture of the Saint beside the holy offerings and prayers of the faithful. Pedro de San José Betancur was born in Tenerife but carried out his religious and evangelical work in Guatemala, where he was noted for his treatment of the sick and the poor.

DIE HÖHLE DES SANTO HERMANO PEDRO
Sanctuary, dem Pedro de San José Betancur gewidmet, besser bekannt als der Santo Hermano Pedro, der in seiner Kindheit in dieser Höhle während des Hütens seiner Herde Schutz suchte. Es ist eine Höhle, in dessen Inneren eine Holzskulptur neben den heiligen Opfergaben zu sehen ist. Pedro de San José Betancur wurde auf Teneriffa geboren, aber lebte dann in Guatemala, wo er für seine Behandlung der Kranken und Armen und für seine religiöse, evangelische Arbeit bekannt wurde.

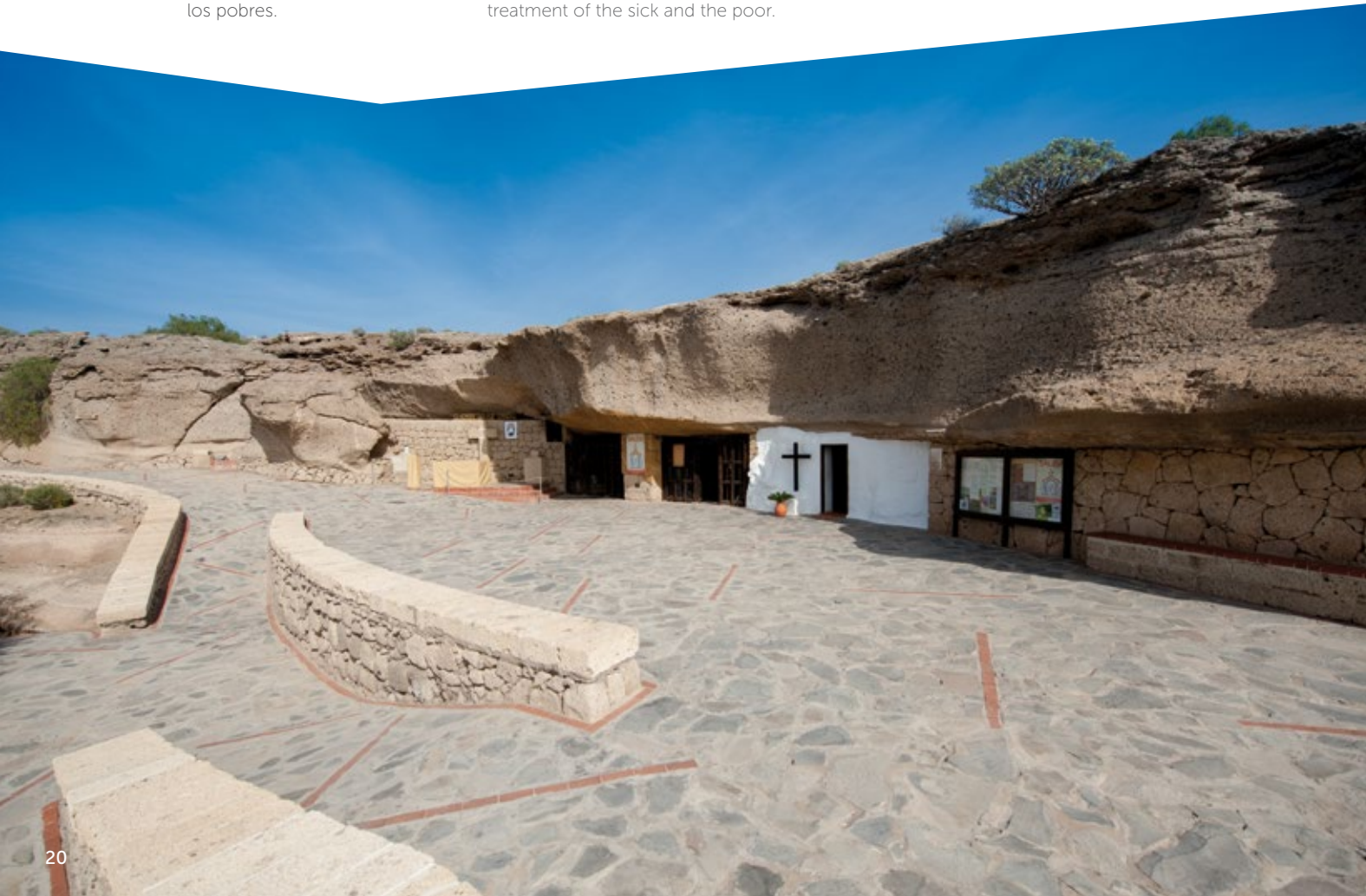


Foto: J. Agustín (Tingosur)

Romería Barquera de El Médano

A finales del mes de septiembre, y en el marco de las fiestas del barrio, tiene lugar esta celebración que consiste en acompañar a la imagen de la Virgen por parte de los romeros y fieles, ataviados con vestimenta de pescador, hasta la Playa Chica, en donde es embarcada y procesionada por el mar, frente a las costas del municipio. Es un acto popular de gran trascendencia.

EL MEDANO PROCESSION
Each year at the end of September, as part of the local fiestas, this traditional event takes place as pilgrims and the faithful, dressed as Fishermen, accompany a statue of the Virgin by the faithful and pilgrims to Playa Chica, where it is loaded aboard a boat and taken in procession to the coast of the municipality. It is a very popular and significant event.

WALLFAHRT BARQUERA IN EL MÉDANO
Ende September, im Rahmen der Feierlichkeiten des ehemaligen Fischerdorfe El Medano, findet diese Feier statt. Die Marienstatue wird von den Gläubigen und Pilgern, die wie Fischer gekleidet sind, bis zum Playa Chica in der Prozession begleitet, wo sie in einer weiteren Prozession am Meer, an Bord eines Schiffes geführt wird. Es ist eine beliebte Veranstaltung mit einer großen religiösen Bedeutung.

Instituto Tecnológico de Energías Renovables (ITER)

El ITER fue creado en 1990 por el Cabildo Insular de Tenerife para iniciar la investigación en las islas en materia de energías renovables y desarrollo sostenible, así como los recursos hídricos subterráneos y la vigilancia y predicción sísmico volcánico, entre otros. En sus instalaciones se encuentran las viviendas bioclimáticas, 25 viviendas autosuficientes energéticamente y que optimizan las condiciones ambientales.

INSTITUTE OF RENEWABLE ENERGY TECHNOLOGY (ITER)
ITER was created in 1990 by the Tenerife Island Council to research the islands renewable energy resources and sustainable development, also their natural groundwater resources and the monitoring and prediction of volcanic and seismic activity. Among its facilities are 25 energy efficient houses, which are energy self-sufficient and optimize environmental conditions.

INSTITUT FÜR TECHNOLOGIE UND ERNEUERBARE ENERGIE (ITER)
ITER wurde 1990 von dem Cabildo Insular de Tenerife geschaffen, für die Forschung der nachhaltigen Entwicklung erneuerbarer Energien und der Grundwasserressourcen auf den Inseln, sowie für die Überwachung der vulkanischen und seismischen Prognosen. Auf dem Gebiet des Institutes, befinden sich auch 25 energieeffiziente und energieautarke Häuser, die die Umgebungsbedingungen optimieren.



Fotos: ITER



Monumento natural de Los Derriscaderos

Es un espacio natural idóneo para el viajero interesado en la geología. A lo largo de sus 268 hectáreas, se puede ver como la erosión ha generado formas caprichosas y bellas en el relieve volcánico de color blanquecino. En su conjunto configura un paisaje singular de tonalidades claras y gran plasticidad.

THE DERRISCADEROS NATURAL MONUMENT
This is an ideal natural space for tourists interested in geology. Throughout its 268 hectares, erosion has created incredible and beautiful forms from the whitish volcanic flows, resulting in a unique landscape with light tones and textures.

NATURDENKMAL LOS DERRISCADEROS
Es ist ein ideales zu erkundendes Naturgebiet für das steigende Interessente an Geologie. Erosion und die klimatischen Bedingungen haben auf dem 268 Hektar umfassenden Gebiet wunderliche und schöne vulkanische Formen gestaltet. Los Derriscaderos ist eine einzigartige Landschaft mit großer Plastizität und hellen Farbtönen.



Mercado del agricultor

Cada sábado y domingo abre al público uno de los mayores mercados agrícolas en Tenerife, en donde se pueden adquirir la mayor parte de los productos de la tierra, obtenidos de una manera fresca y natural. Se ubica en el Barrio de San Isidro, y ofrece al campesino la posibilidad de comercializar sus productos agrícolas sin la intervención de intermediarios.

AGRICULTURAL MARKET
Open every Saturday and Sunday, this is one of the largest agricultural markets in Tenerife, where you can buy practically all of the local produce, always fresh and naturally cultivated. It is located close to San Isidro, and offers local farmers the possibility to sell their agricultural products directly to the public.

BAUERNMARKT
Jeden Samstag und Sonntag öffnet einer der größten Agrarmärkte Teneriffas, wo man viele frische landwirtschaftliche Produkte direkt vom Erzeuger kaufen kann. Die Erzeugnisse werden auf natürliche Art und Weise angebaut. Der "Mercado de Agricultor" befindet sich in der Nähe von San Isidro.



Zonas comerciales

El municipio cuenta con varias zonas comerciales, en las que se ofrece una gran diversidad de establecimientos con los que dar respuesta a cualquier demanda del visitante. Las zonas comerciales de Granadilla de Abona ofrecen además cercanía, facilidad en la obtención del producto, ahorro de tiempo, y cordialidad en el trato.

COMMERCIAL AREAS

The municipality has several commercial areas, which offer a wide range of establishments which attend the needs of visitors and local demand. The shopping areas of Granadilla de Abona are close, offer a wide variety, and will save you time with a friendly service.

EINKAUFEN

Die Gemeinde bietet eine breite Palette von Einkaufsmöglichkeiten, um die möglichen Wünsche der Kunden zu erfüllen. Die Läden in der Gemeinde von Granadilla de Abona liegen nahe zusammen und erleichtern somit den Einkauf.



Granadilla

El patrimonio inmueble del municipio es hermoso, y anima a hacer un recorrido tranquilo y contemplar las huellas del pasado, aún visibles en sus calles y plazas perfectamente conservadas.

The architectural heritage of the town is beautiful, and encourages you to take a leisurely stroll through its perfectly conserved streets and plazas, contemplating it's still visible history.

Architektonisch hat die Stadt etwas zu bieten und auf einem gemütlichen Rundgang kann man die Vergangenheit auf gut erhaltenen Plätzen und an Gebäuden erleben.



Granadilla

Recorrer el casco de Granadilla, es hacerlo por la antigua capital del sur de Tenerife. Sus calles, sus casas, sus edificios, tienen mucho que contar, puesto que se trata del núcleo de población más importante y cabecera comarcal, y en donde se puede disfrutar de hasta cuatro Bienes de Interés Cultural: el antiguo Convento Franciscano de San Luis, el antiguo secadero de Tabaco, y el caserío de Sobre La Fuente, así como del bellissimo conjunto de la iglesia de San Antonio de Padua, patrón del municipio.

When you visit the town of Granadilla, you will find yourself in the old capital of South Tenerife. Many of the streets, houses and buildings all hold historic value in this town, which is also home to four of Centers of Cultural Interest: the old Convent of Franciscano de San Luis, the Tabaco Dryer, the Sobre La Fuente Hamlet, and the beautiful the Church of San Antonio de Padua, patron of the municipality.

Ein Spaziergang durch die Stadt Granadilla, ist ein Spaziergang in die alte Hauptstadt des südlichen Teneriffas. Die Straßen, Häuser, Gebäude, haben viel zu sagen, denn es ist die wichtigste Stadt dieser Region. In der Stadt befinden sich vier sehenswerte Kulturgüter : das ehemalige Franziskanerkloster San Luis, der alte Tabaktrockner, der alte "Sobre la Fuente" Bauernhof, sowie die schöne Kirche von San Antonio de Padua, dem Schutzpatron der Gemeinde.





Esencia del mundo rural: alojamientos, bodegas y paisaje agrario

El municipio cuenta con un especial atractivo para los amantes del turismo de interior: Pueden realizar un tranquilo paseo por las calles del Casco Histórico, contemplar los edificios emblemáticos y sus plazas y fuentes, degustar sus vinos o su gastronomía, apreciar su paisaje rural volcánico que lo caracteriza o alojarse en uno de los bellos establecimientos rurales con los que cuenta en sus medianías.

THE ESSENCE OF RURAL LIFE: ACCOMMODATION, WINERIES AND AGRICULTURAL LANDSCAPE
The municipality has a special attraction for lovers of inland tourism: You can take a leisurely stroll through the streets of the old town and admire the iconic buildings, squares and fountains, sample their wines and cuisine, marvel at the beauty of its characteristic volcanic rural landscape, or stay in one of the beautiful rural establishments.

ESSENZ DES LÄNDLICHEN RAUMES: UNTERKUNFT, WEINGÜTER UND KULTURLANDSCHAFT
Die Gemeinde hat eine besondere Attraktion für die Liebhaber des Binnentourismus: Sie können einen Spaziergang durch die Straßen der Altstadt machen, bewundern Sie die berühmten Gebäude und Plätze und Brunnen. Sie können auch die feinsten Weine der Insel probieren, die beste Küche genießen, sowie die vulkanische Landschaft im ländlichen Raum betrachten.



El paisaje de la tosca y el jable

El paisaje granadillero está fuertemente vinculado a los aprovechamientos del jable y de la tosca. Estos materiales volcánicos se han venido utilizando históricamente para numerosos usos, destacando las casas cuevas labradas en la tosca y las extracciones de jable para crear las parcelas de cultivo (los bancales), conformando un paisaje agrario único y peculiar.

VOLCANIC LANDSCAPE "TOSCA & JABLE"

Granadilla's landscape is strongly influenced by its volcanic gravel and rubble. This material has been historically used for creating houses in rustic areas, also for creating agricultural terraces, the latter forming a unique and peculiar landscape.

DIE BIMSSTEINLANDSCHAFT (EL JABLE)

Die Landschaft von Granadilla ist wesentlich vom Abbau des Bimssteines geprägt. Dieses vulkanische Material wurde vielfach angewendet z.B. für das Höhlenhaus, oder für die kleinen Terrassen, die auf Grundstücken gebaut werden, um dort Pflanzen anzubauen. Das alles bildet eine einmalige und unverwechselbare Kulturlandschaft.



Romería de Granadilla de Abona

Cada año, en el mes de junio y durante las fiestas patronales, se celebra la principal romería del municipio, que congrega a más de 15.000 personas, y más de 20 carrozas y agrupaciones musicales y rondallas venidas desde distintos puntos del archipiélago. Es uno de los actos festivos tradicionales más importantes del sur de la isla.

GRANADILLA DE ABONA PROCESSION
Every year in June and during the local fiestas, this local pilgrimage attracts more than 15,000 people from different parts of the archipelago. There more than 20 floats, also music groups and street musicians. It is one of the most important traditional festivities in the south of the island.

WALLFAHRT VON GRANADILLA DE ABONA
Jedes Jahr im Juni, während der Festlichkeiten der Stadt Granadilla, wird die Hauptwallfahrt der Region gefeiert, an der mehr als 15.000 Menschen und mehr als 20 Wagen sowie Musikgruppen und Straßenmusikanten teilnehmen. Er ist eines der wichtigsten traditionellen Feste im Süden der Insel.





Las Vegas

El caserío de Las Vegas es el lugar donde se fundó el primer asentamiento de colonización en la comarca de Abona tras la conquista de Tenerife, y es en la actualidad uno de los rincones más emblemáticos del municipio. Conserva la esencia de los caseríos tradicionales canarios, y en él puedes disfrutar de su bellissimo patrimonio etnográfico e histórico, además de recorrer una de la red de senderos más importantes de la isla, recientemente habilitada.

The hamlet of Las Vegas is where the first settlement was originally established in the region of Abona after the conquest of Tenerife, and is currently one of the most emblematic parts of the municipality. It preserves the essence of traditional Canarian villages, where beautiful ethnographic and historical heritage can be admired. La Vegas has one of the most important network of hiking trails on the island, which were recently conditioned.

Der Weiler Las Vegas ist der Ort, wo die erste Siedlung in der Region Abona nach der Eroberung von Teneriffa gegründet wurde und ist derzeit eines der Wahrzeichen der Gemeinde. Der Ort bewahrt die Einzigartigkeit der traditionellen kanarischen Dörfer, es ist das wichtigste und schönste ethnographische und historische Erbe Teneriffas. Daneben gibt es hier das wichtigste Netz von Wanderwegen auf der Insel.



Patrimonio etnográfico

Es enormemente diverso y valioso, y por ello difícil de conservar, puesto que muestra la forma de vida de las generaciones pasadas. En nuestro municipio podemos contemplar multitud de elementos destacables, entre los que sobresalen las antiguas casas cuevas, las chozas, las eras, los hornos, los lavaderos, las fuentes y manantiales o los caminos.

ETHNOGRAPHIC HERITAGE

It is enormously diverse and valuable, and therefore difficult to maintain, because it demonstrates the lifestyle of past generations. In our municipality are many outstanding features, such as ancient cave houses, huts, ovens, sinks, natural springs and roads.

ETHNOGRAPHISCHES ERBE

Es ist enorm vielfältig und wertvoll, und daher schwer zu erhalten, es zeigt den Lebensstil der vergangenen Generationen. In unserer Stadt können wir viele herausragende Elemente finden: die alten Wohnhöhlen, Hütten, Tennen, Backöfen, Waschplätze, Brunnen und Quellen und die alten Straßen.





Actividades en la naturaleza

En Granadilla de Abona puedes entrar en contacto con la naturaleza de la manera que tú quieras. Tanto si lo tuyo es el senderismo como si prefieres hacer un descenso en mountain bike, observar las estrellas o hacer escalada en las paredes de nuestros barrancos, tienes a tu disposición multitud de servicios con todas las garantías por medio de empresas especializadas.

OUTDOOR ACTIVITIES

In Granadilla de Abona there are many ways to be close to nature. Whether you prefer hiking or mountain bike descents, stargazing or rock-climbing on the walls of our ravines, you have at your disposal a multitude of services with all the experience and guarantees of specialized companies.

AKTIVITÄTEN IM FREIEN

In Granadilla de Abona können Sie auf vielfältige Art und Weise in Kontakt mit der Natur kommen. Sei es Wandern oder mit dem Mountainbike in die Berge fahren oder Reiten oder Klettern oder Sterne beobachten. Es gibt eine Vielzahl von Anbietern, die Sie in dieser Hinsicht ansprechen können.







Los Escurriales (Paisaje Lunar)

Los promontorios blanquecinos que recuerdan a la superficie de la luna, dando nombre al paraje, son fruto del efecto de la erosión del viento y del agua, que ha actuado incesantemente sobre el material volcánico de piedra pómez precedente, esculpiendo estos gigantes geológicos dentro del bosque. Es uno de los espacios naturales más visitados de Tenerife.

(MOON LANDSCAPE)

The light coloured mounds which resemble the surface of the moon, giving name to this place, are the result of wind and water erosion which has acted constantly on the volcanic pumice material, sculpting these giant geological forms within the forest. It is one of the most visited natural areas in Tenerife.

DIE ESCURRIALES (MONDLANDSCHAFT)

Die weiß gefärbten Hügel, sehen ähnlich wie die Oberfläche des Mondes aus, deshalb wird Los Escurriales auch so genannt. Diese Erscheinung ist aber das Ergebnis von Erosion durch Wind und Wasser auf den vulkanischen Bimsstein, wodurch diese Formen, inmitten des Waldes geschaffen wurden. Es ist einer der meistbesuchten Naturräume auf Teneriffa.



Montaña de Guajara

Con 2.718 metros, la Montaña de Guajara es el pico más alto de los que constituyen el anfiteatro de Las Cañadas del Teide. Es la tercera montaña más alta de las Islas Canarias y debe su nombre a la leyenda de la Princesa Guajara, quien al perder a su amado Tinguaro en la Batalla de Agüere, se hizo al monte y tras deambular durante un largo tiempo se arrojó al vacío desde esta montaña.

GUAJARA MOUNTAIN
At an altitude of 2718 meters, the Mountain of Guajara is the highest peak of the Las Cañadas mountain range. It is the third highest mountain in the Canary Islands and is named after the legend of Princess Guajara, who after losing her beloved Tinguaro in the Battle of Agüere, took the mountain, and eventually threw herself off its edge.

GUAJARA BERG
Mit 2718 Metern ist Guajara der höchste Berg im Amphitheater von Las Cañadas del Teide. Es ist der dritthöchste Berg der Kanarischen Inseln und hat seinen Namen der Legende nach von Prinzessin Guajara. Nach dem Verlust ihres geliebten Tinguaro in der Schlacht von Agüere, ist Sie zum Hochwald geflohen, und hat sich vor Kummer vom Berg in die Tiefe gestürzt.



Cumbre de Granadilla

Granadilla de Abona cuenta con una buena porción de cumbre, perteneciente a la Cordillera Dorsal de la isla, generada hace aproximadamente 1.000.000 años como consecuencia de un volcanismo fisural. Sobre esa cordillera se articula gran parte del bosque de pinar que la recubre, y en la que es muy frecuente contemplar la nieve en el invierno.

THE HEIGHTS OF GRANADILLA

Granadilla de Abona has a large summit, part of the island's Dorsal Cordillera which was formed about one million years ago following volcanic activity. The ridge is now mostly covered by pine forests, and often receives snowfall during Winter months.

SUMMIT VON GRANADILLA

In Granadilla de Abona gibt es mehrere Gipfel der umgebenden Bergketten der Insel, entstanden vor etwa einer Million Jahren nach einem Vulkanausbruch. Auf den Berggipfeln befindet sich ein Großteil des Pinienwaldes und im Winter kann man sehr oft eine Schneedecke sehen.



Observatorio de Piazzi Smyth

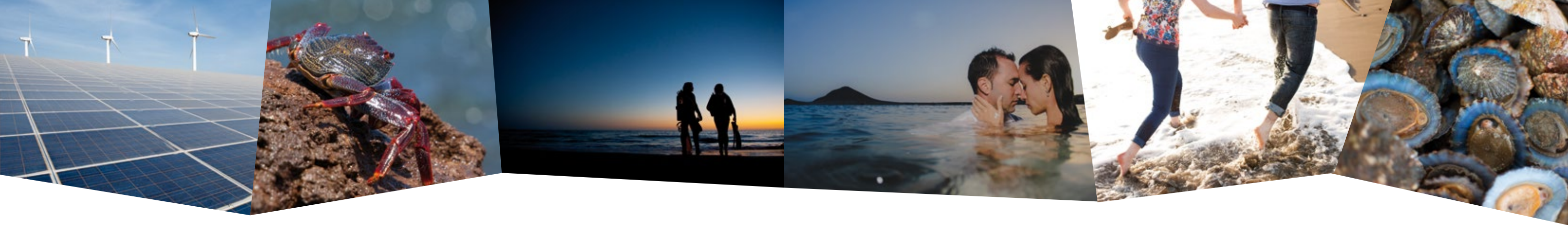
La montaña de Guajara, en Las Cañadas del Teide, albergó la primera estación astronómica de montaña del mundo. Hasta allí subió el astrónomo escocés Charles Piazzi Smyth su telescopio en 1856 para demostrar, por primera vez, que los sitios de gran altitud permitían la mejor observación astronómica. Cabe recordar que Granadilla de Abona fue el primer municipio del mundo en ser declarado en el año 2012 como destino turístico Starlight.

Mountain Guajara, located within Las Canadas del Teide, hosted the first astronomical station of the world. Here worked the Scottish astronomer Charles Piazzi Smyth with his telescope in 1856, who demonstrated that high altitude sites allow the best astronomical observation. We should not forget that in 2012, Granadilla de Abona was the first municipality in the world to be declared a Starlight tourist destination.

PIAZZI SMYTH OBSERVATORIUM

Der Berg Guajara in Las Cañadas del Teide, ist der Ort der ersten astronomischen Station der Welt. Zum Gipfel des Guajaras stieg der schottische Astronom Charles Piazzi Smyth mit seinem Telescop im Jahr 1856 auf, um zu zeigen, dass die grosse Höhe die beste astronomische Beobachtung erlaubt. Daran wurde erinnert, indem Granadilla de Abona im Jahr 2012 als erste Gemeinde der Welt als Reiseziel Starlight deklariert wurde.





www.granadilladeabona.org

COSTA MAGALLANES



Ilustre Ayuntamiento de
Granadilla de Abona



